

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I leczą złamanie mego ludu (tylko) powierzchownie, mówiąc: Pokój, pokój! A pokoju nie ma!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I poważną ranę mego ludu leczą powierzchownie. Mówią: Pokój, pokój! A pokoju nie ma!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I leczą rany córki mego ludu <i>tylko</i> powierzchownie, mówiąc: Pokój, pokój! Ale nie ma pokoju.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I leczą skruszenie córki ludu mego tylko po wierzchu, mówiąc: Pokój, pokój! choć nie masz pokoju.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I leczyły skazę córki ludu mego z lekkością, mówiąc: Pokój, pokój! Ano nie było pokoju.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Usiłują zaradzić katastrofie mojego narodu, mówiąc beztrosko: Pokój, pokój, a tymczasem nie ma pokoju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I leczą rany swojego ludu powierzchownie, mówiąc: Pokój, pokój! - choć nie ma pokoju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I starali się zaradzić klęsce Mojego ludu, mówiąc beztrosko: Pokój! Pokój! – Lecz nie ma pokoju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Próbują zaleczyć klęskę mojego ludu, nieodpowiedzialnie mówiąc o pokoju. Ale pokoju nie będzie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powierzchownie tylko leczą ruinę ludu mojego, wołają: "Pokój! Pokój!" Ale nie ma pokoju!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I лікували побиття мого народу погорджуючи і кажучи: Мир, мир. І де є мир?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chcą nieznacznie uzdrowić ranę Mojego ludu, powtarzając: Pokój! Pokój! gdy nie ma pokoju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I usiłują powierzchownie leczyć ranę mojego ludu, mówiąc: 'Jest pokój! Jest pokój!', podczas gdy nie ma pokoju.

¹⁾ <x>300 8:10-12</x>; <x>330 13:10</x>